



Dargaud przedstawia

Nr 4/98 Cena 12 zł

Indeks 352373

R.GOSCINNY ~ A.UDERZO

Asteriks

Wydanie z leksykonem

Album 5



Asteriks i Kleopatra

ALEKSANDRIA, STOLICA KRÓLESTWA EGIPTU. PALAC LEGENDARNEJ KRÓLOWEJ KLEOPATRY. TO WŁAŚNIE D JEJ NOSIE POWIEDZIANO, ŻE GDYBY BYŁ KRÓTSZY, INACZĘJ WYGLĄDAŁOBY OBLICZE ŚWIATA...



TO, CO MÓWISZ JEST NIEGODZIWE, CEZARZE!



SPÓJRZMY PRAWDZIE W OCZY, MOJA KRÓLOWO. NARÓD EGIPSKI SCHODZI NA PSY! NADAJECIE SIĘ TYLKO DO TEGO, BY BYĆ PÓŁNIEWOLNIKAMI RZYMUI!



MÓJ NARÓD WZNIÓŚŁ PIRAMIDY! LATARNIE MORSKA W FAROS! ŚWIATYNIĘ! OBELISKI!

TO BYŁO DAWNO! TERAZ POTRAFICIE TYLKO CZEKAĆ NA WYLEWY NILU...



DOSYĆ!

UDOWODNIĘ CI CEZARZE, ŻE EGIPSTO WCIĄŻ ROŚNIE W SIŁĘ. A JEJEGO LUD JEST GENIALNY! KAZĘ ZBUDOWAĆ DLA CIEBIE W CIĄGU TRZECH MIESIĘCY TU, W ALEKSANDRII, WSPANIAŁY PALAC!



KRÓLOWO, JEŚLI TEGO DOKONASZ, PRZYZNAM, ŻE SIĘ MYLIŁEM I UZNAM, ŻE TWÓJ NARÓD JEST WCIĄŻ WIELKIM NARODEM!...



...ALE BARDZO W TO WĄTPIE!



JEST CAŁKIEM MIŁA, ALE CZĘSTO MIEWA MUCHY W NOSIE...



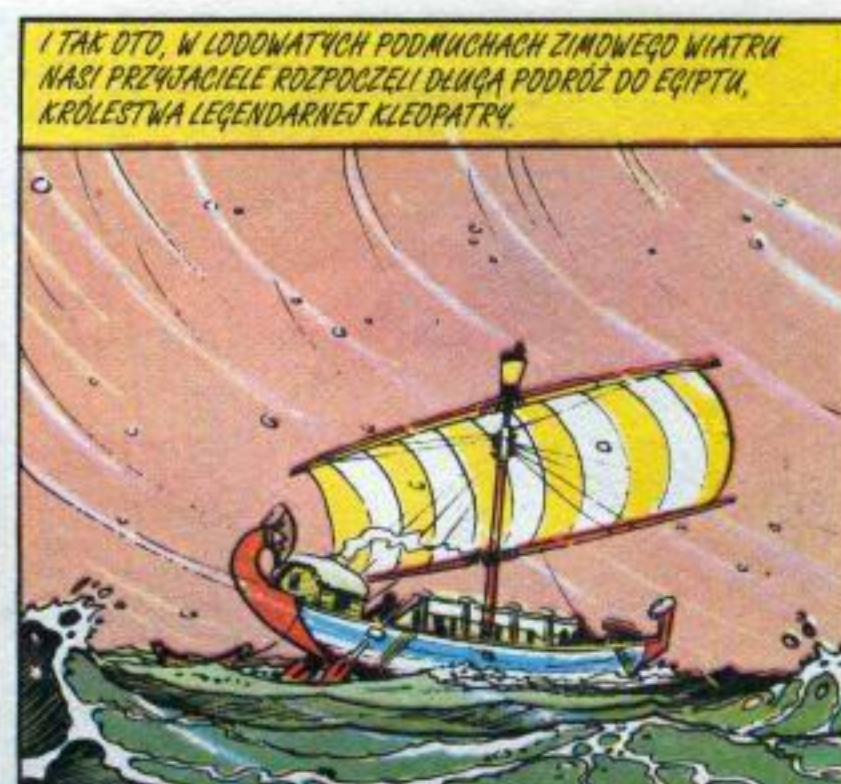
...W BARDZO ZRESZTĄ ŁADNYM NOSIE!...













CO MÓWI
MARYNARZ W BOCIA-
NIM GNIEZDZIE?



STATEK PIRACKI
Z LEWEJ BURTY!

NAPRAWDĘ? ...
TO NIE ŻART?!?



ASTERIKSIE, TO ONI! TO
NAPRAWDĘ ONI! ... HURRRRA!
HURRRRA! PODPŁY-
WAMY!



TO NIEMOŻLIWE!
NIEMOŻLIWE!
TO ZNOWU ONI!
ZWIEWAJMY PÓKI CZASI



NIE DAMY ŁADY,
KAPITANIE! ICH OKŁĘT PEŁNIE
PŁĘDZEJ! ... CO ŁOBIMY?



SAMI SIĘ ZATOPIMY! WYJDZIE NA TO
SAMO, A PRZYNAJMNIEJ UNIKNIEMY
KILKU GUZÓW...



WKRÓTCE
POTEM...

MÓWIŁEŚ:
"WYKOŃCZYMY ICH",
A TERAZ SAMI
JESTEŚMY WYKOŃ-
CZENI. ALEA IACTA
EST!

JESZCZE SŁOWO,
A KAŻĘ CI
POŁKNAĆ TWOJĄ
DREWNIANĄ
NOGĘ!!!



OSZUŚCI! TO SIĘ
NIE LICZY! TAK SIĘ
NIE GRA!

TO CUDI! NA SAM WASZ
WIDOK PIRACI NATYCHM-
IAST ZREZYGNOWALI Z
WALKI I ZATOPILI WŁASNY
STATEK!

TO PO STAREJ
ZNAJOMOŚCI...
CZĘSTO WYPEŁYWAMY
RAZEM W MORZE!



PO DŁUGIEJ I
SPOKOJNEJ PODRÓŻY,
PEWNEJ NOCY...

CO TO ZA ŚWIĄTŁO
NA HORYZONCIE,
NUMEROBISIE?

TO WIEŻA NA WYSPIE
FAROS, ASTERIKSIE.
OGIEŃ ROZPALONY NA
JEJ SZCZYCIE WSKAZUJE
DROGĘ OKRĘTOM ...



JUTRO BĘDZIEMY
W ALEKSANDRII.

WIEŻA, KTÓRA
PROWADZI OKRĘTY?
POWARIOWALI CI
EGIPCJANIE!

TO JEDEN
Z CUDÓW ŚWIATA,
OBELIKSIE!

NAZAJUTRZ RANO...



W SWOIM PAŁACU KOCHAJĄCA PRZEPYCH KLEOPATRA PRZYGOTOWUJE SIĘ DO SPOŻYCIA SWEJ ULUBIONEJ PRZEKASKI: PERŁ ROZPUSSZCZONYCH W OCCIE WINNYM.

NA OZYRYSAI! A GDZIE SZCZYP-CZYKI DO PERŁ?



SKOSZTUJ, DEGUSTATORZEI CZYŃ SWOJĄ POWINNOŚĆ!

TAK, KRÓLOWO.

TA ŁAKOMCZUCHA ZNOWU WRZUCIŁA DO OCTU AŻ CZTERY PERŁY!



FEI NIE ZNOSZĘ ZBYT PERLISTĘGO OCTU!



ARCHITEKT NUMEROBIS UNIŻENIE PROSI O POSŁUCHANIE!



NIECH WEJDZIE...

O KRÓLOWOI OTO MOI PRZYJACIELE Z GALII. POTĘŻNY MAG I DWAJ WAŁECZNI WOJOWNICY, KTÓRZY POMOGĄ MI W WYKONANIU ZADANIA...

IDEFIKSI!



WRRRRRAA...

DOBRE. ALE POŚPIESZCIE SIĘ. ZOSTAŁO WAM NIEWIELE CZASU. CEZAR KPI SOBIE ZE MNIĘ W ŻYWE OCZY. JEŚLI WAM SIĘ UDA, BĘDZIE ŻŁOTO DLA WSZYSTKICH, A JEŚLI NIE, BĘDĄ KROKODYLE.



...I UPREDZAM CIĘ NUMEROBISIE, TWÓJ KONKURENT PIRAMIDONIS DAŁBY WIELE, ŻEBY ZNALEŹĆ SIĘ NA TWOIM MIEJSCU I WZNOSIĆ PAŁAC DLA CEZARA. Z WIELKĄ RADOŚCIĄ BĘDZIE SIĘ PRZYGLĄDAĆ, JAK TWOJA KARIERA KOŃCZY SIĘ W PASZCZY KROKODYLA. MOŻECIE ODEJŚĆ!



WYGLĄDA NA TO, ŻE CHARAKTER MA PASKUDNY, ALE ZA TO NOSEK PRZEŚLICZNY.

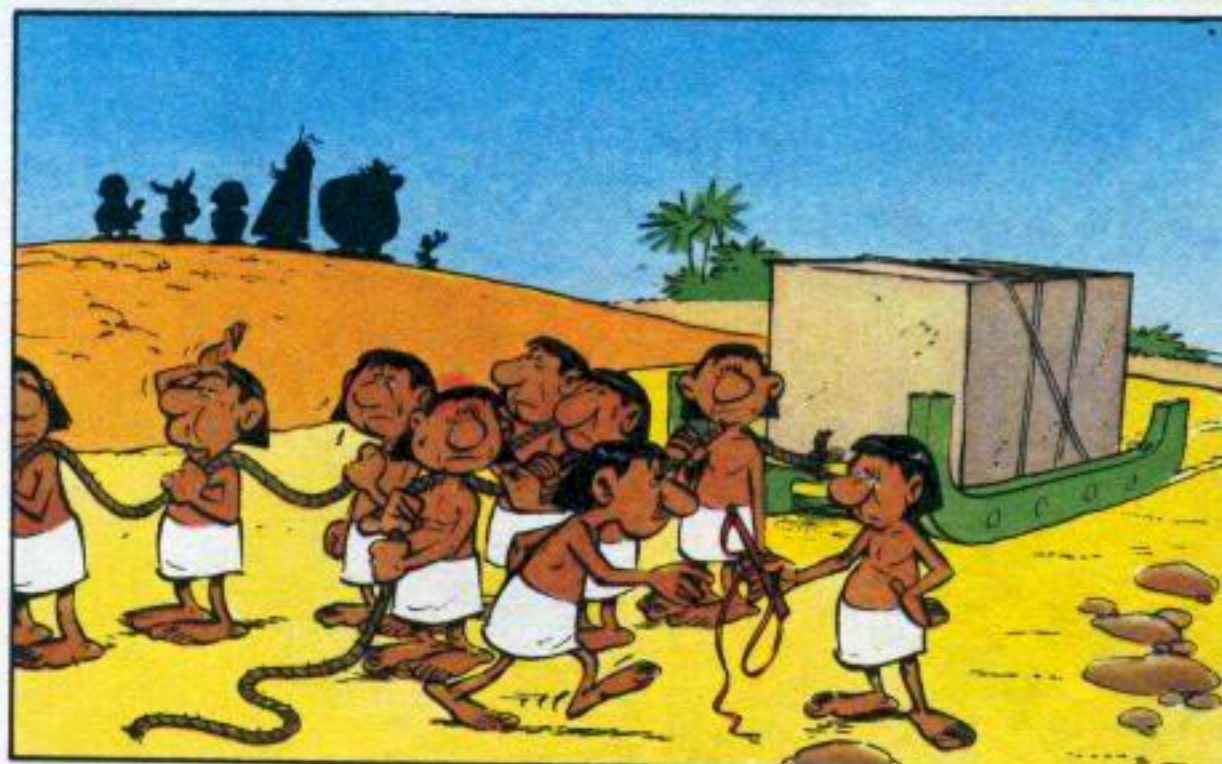
WYJĄTKOWO CUDNY NOS!



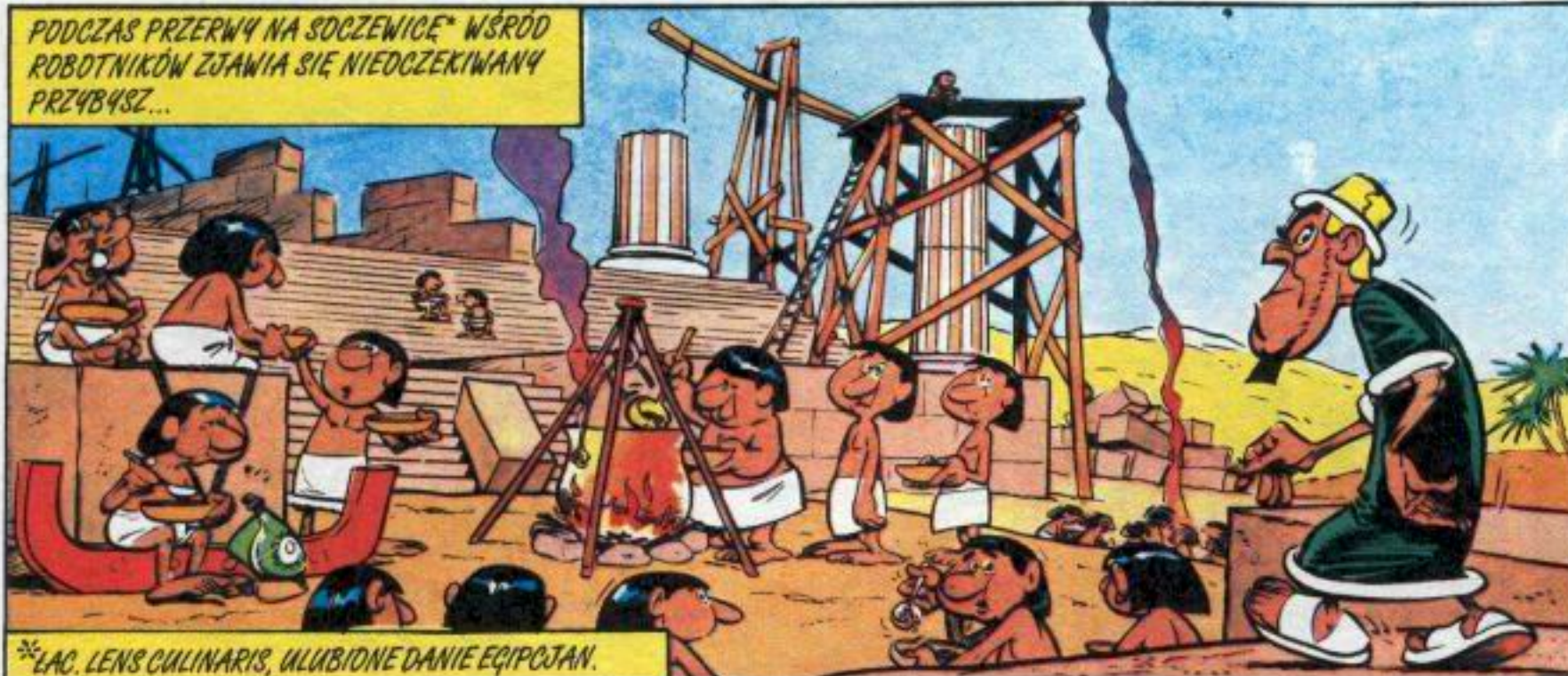


*ET CETERA; SKRÓT: ETC. (ŁAC.) I TAK DALEJ





PODZAS PRZERWY NA SOCZEWICĘ* WŚRÓD ROBOTNIKÓW ZJAWIA SIĘ NIEOCZEKIWANY PRZEBYŚC...



*LAC. LENS CULINARIS, ULUBIONE DANIE EGIPCOTAN.



... A JEJÓ SŁOWA WZBUDZAJĄ WIELKIE ZAINTERESOWANIE ROBOTNIKÓW.



A KIEDY ODDRABIONO KONIEC PRZERWY...



... SŁYCHAŁ WZYMĄCY ROBOTNIKÓW DO PRACY...



... ZOSTAŁ BARDZO ŹŁE PRZĘJĘTY.



MISTRZUI ROBOTNICY NIE CHCĄ WRACAĆ DO PRACY! KTOŚ MUSIAŁ ICH PRZECIW TOBIE PODBURZYĆ!



OD TYCH TROSK BURZY MI SIĘ KREW! NAWET KROKODYŁOM NIE BĘDĘ SMAKOWAŁ!

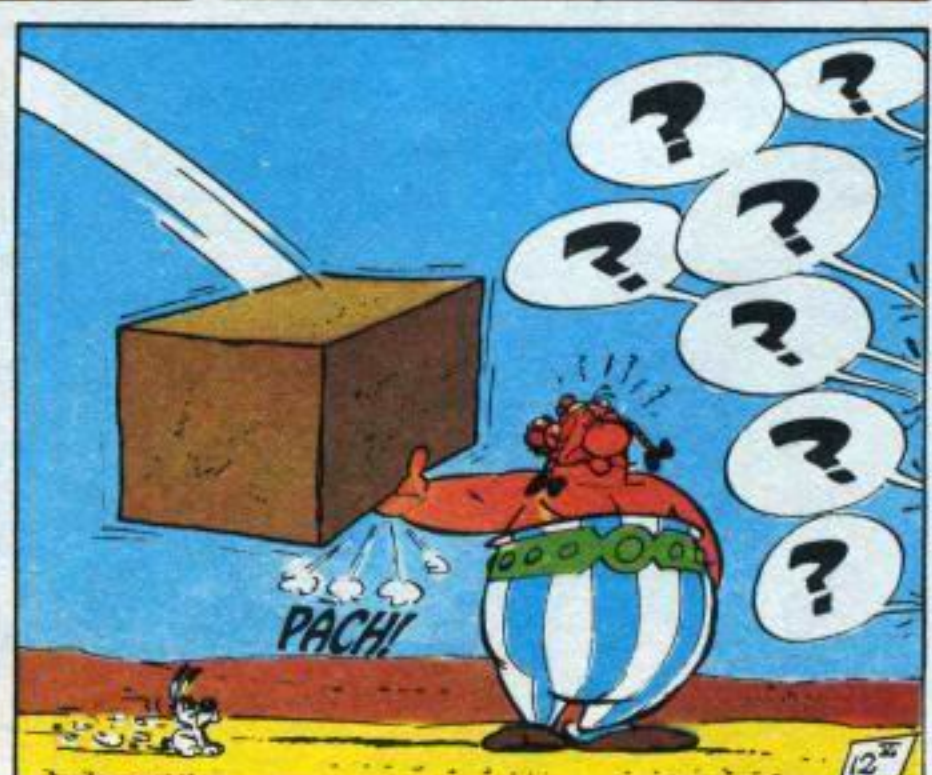
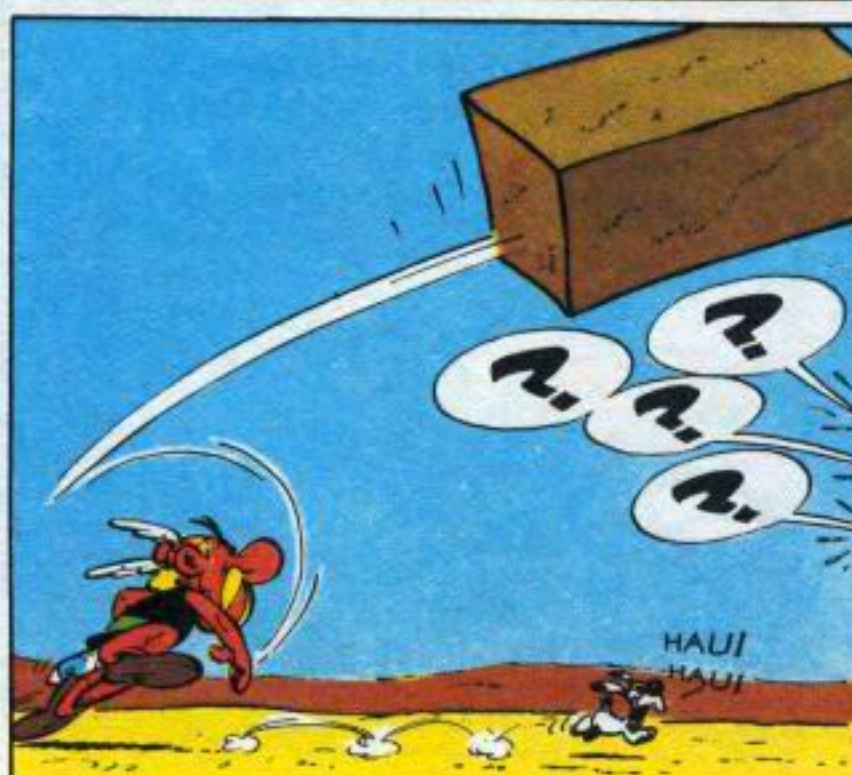
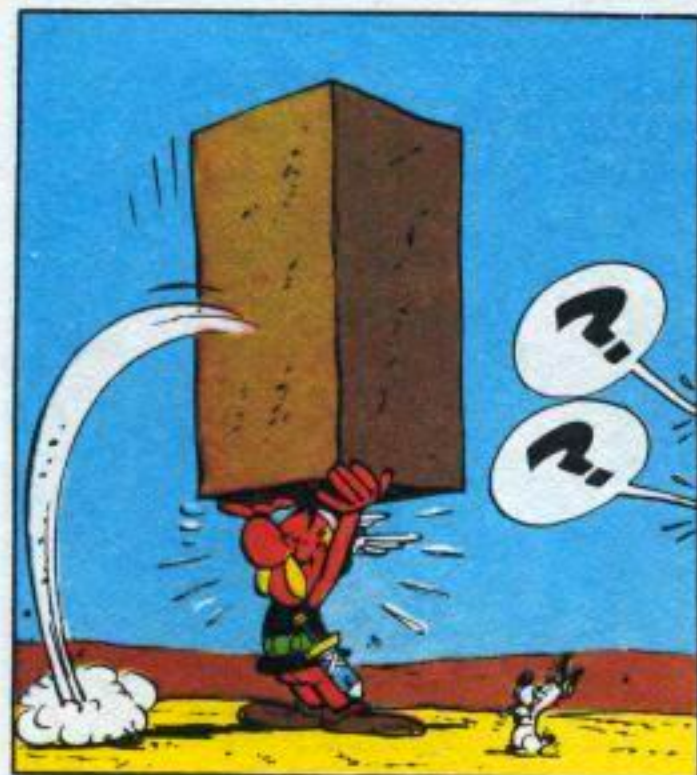
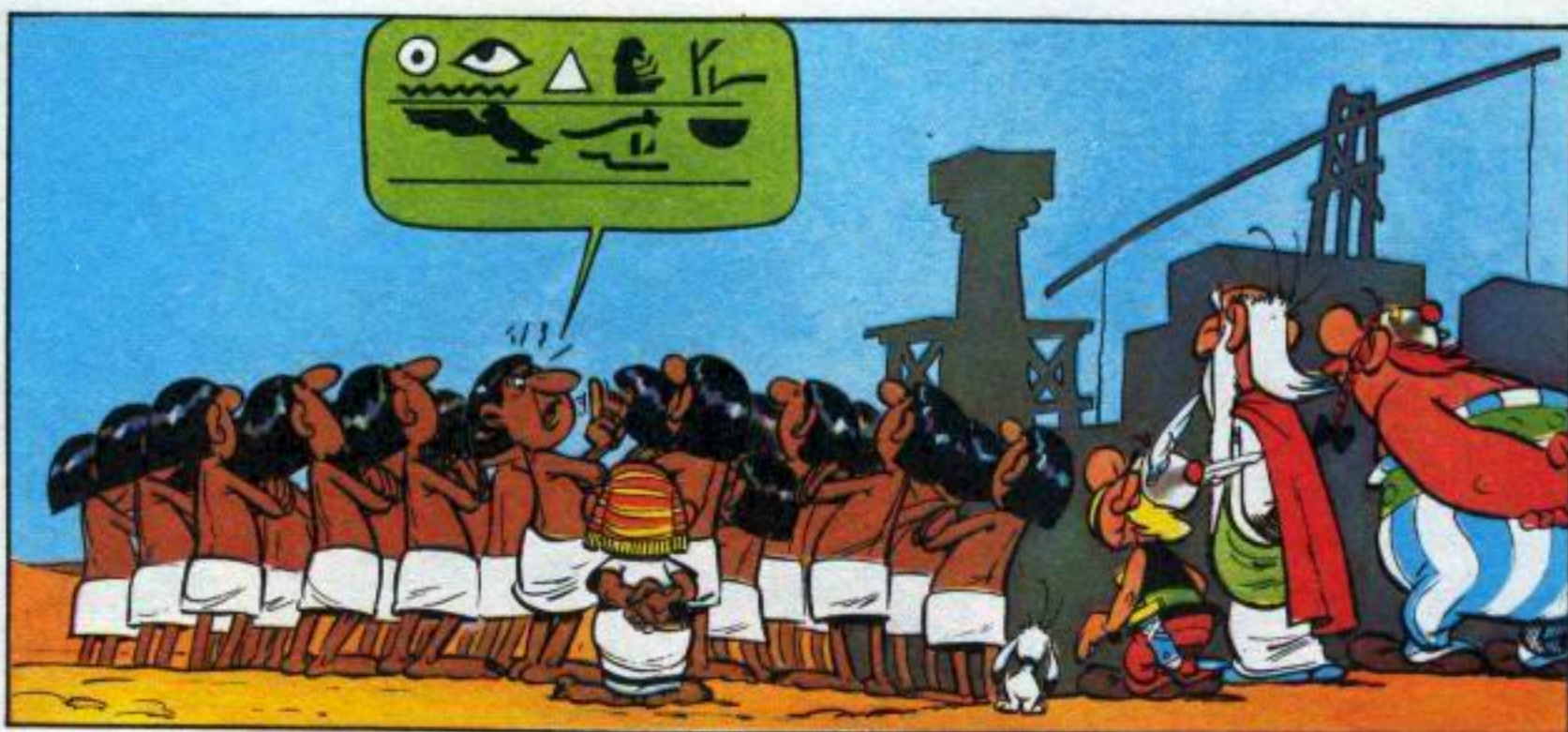
TYM LEPIEJ! TAK CI ZALEŻY NIESŁYCHANIE, BY BYŁO Z CIEBIE DOBRE DANIE?

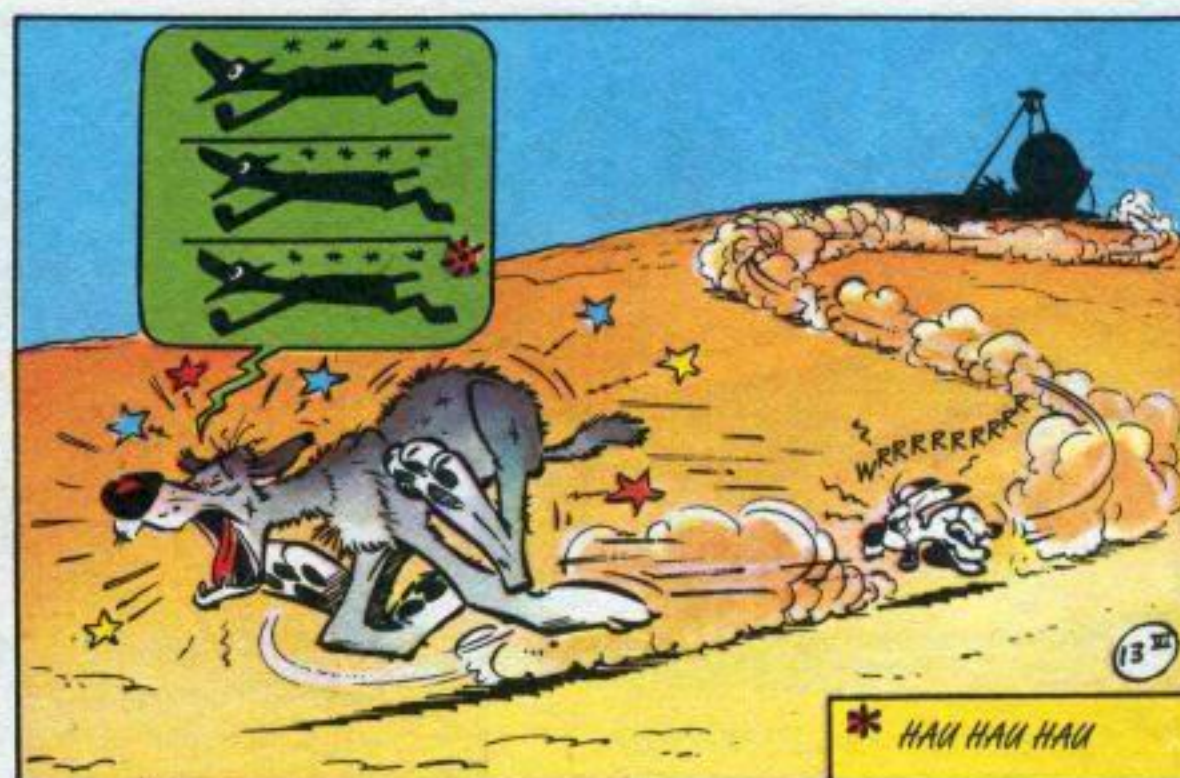
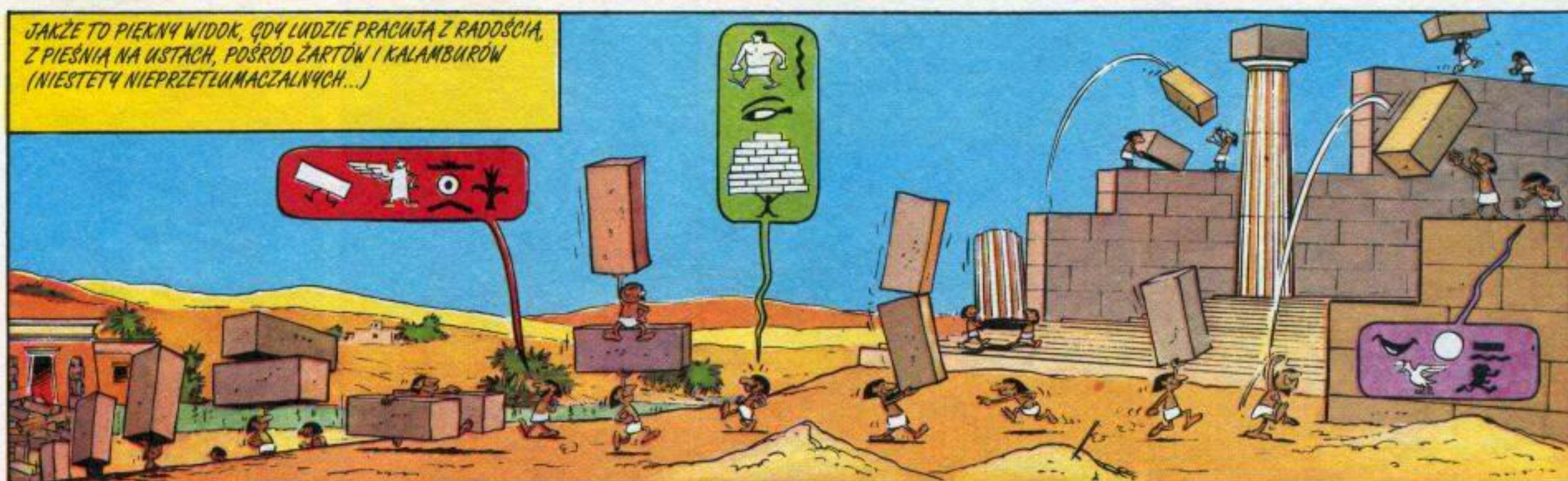
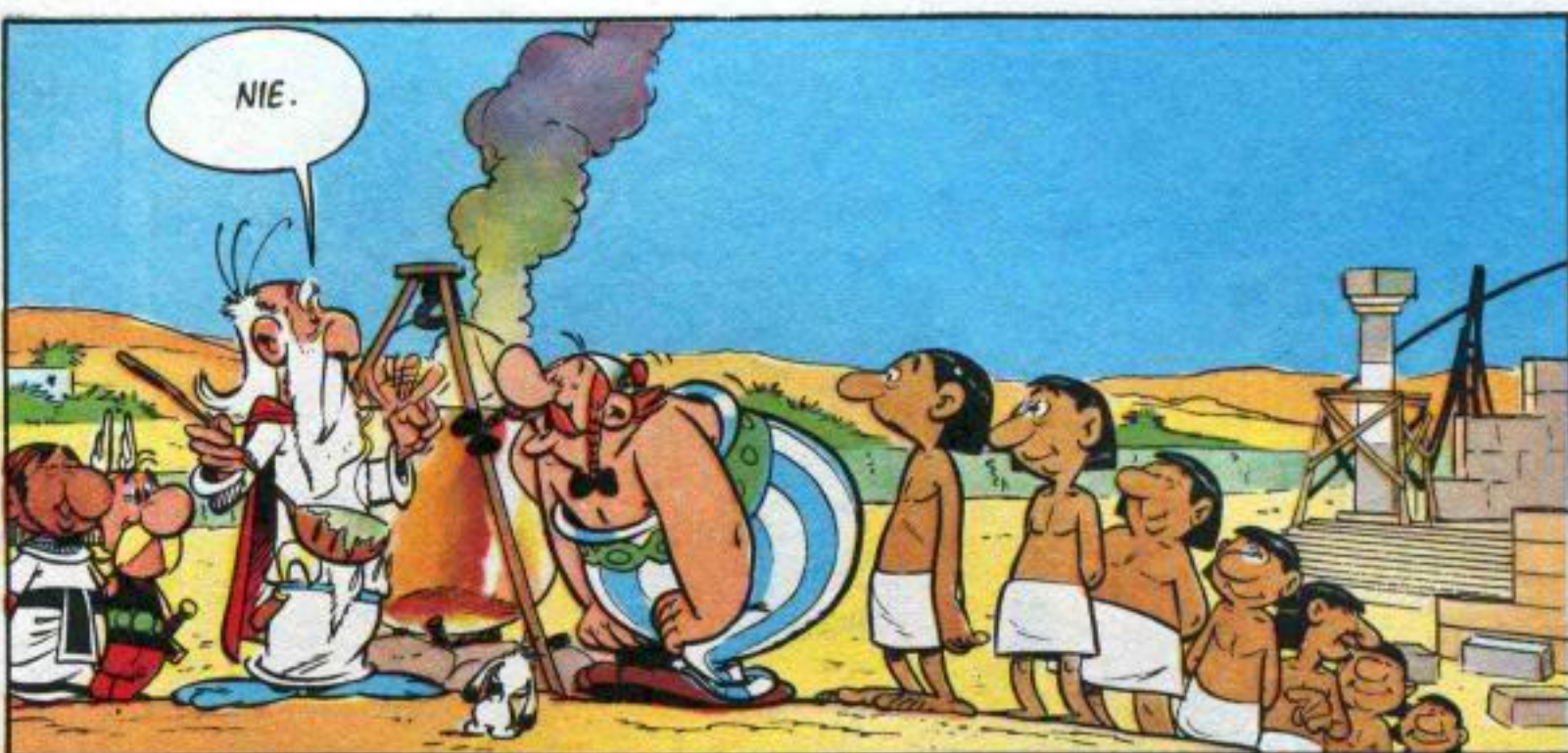


ALEŻ TO SĄ ŚWIĘTE KROKODYŁY! NIE MOŻNA ICH KARMIC BYLE CZYM!

POWARIOWALI CI EGIPCJANIE!

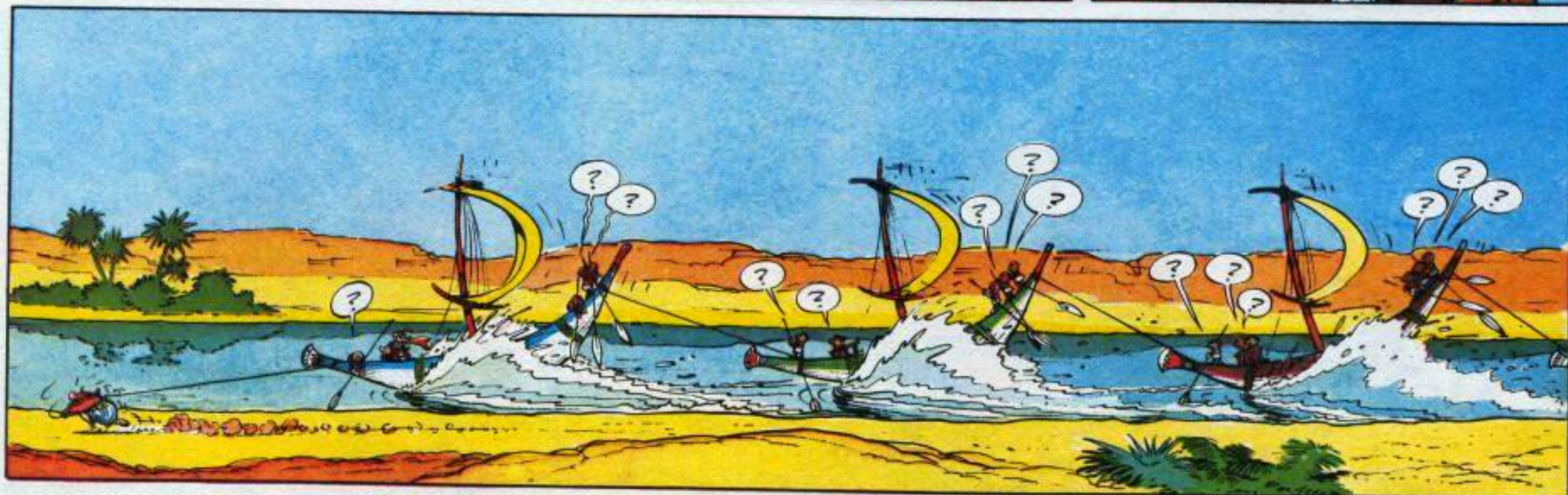


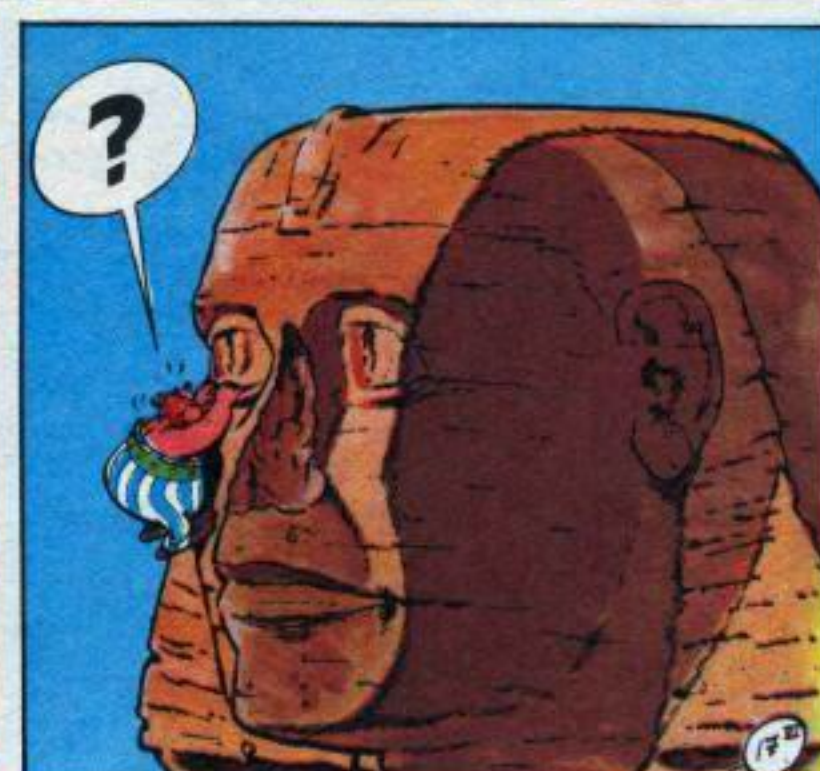
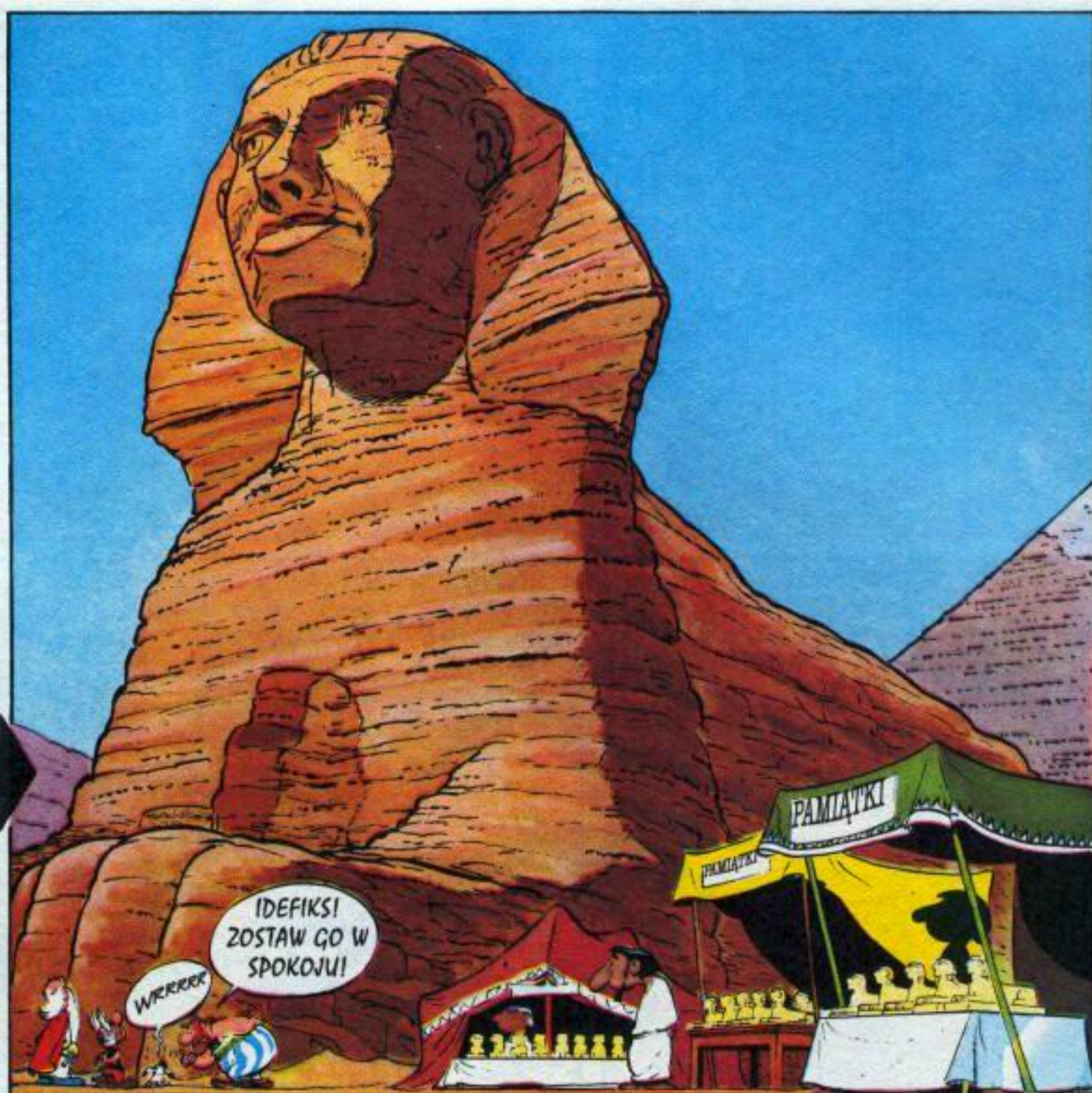


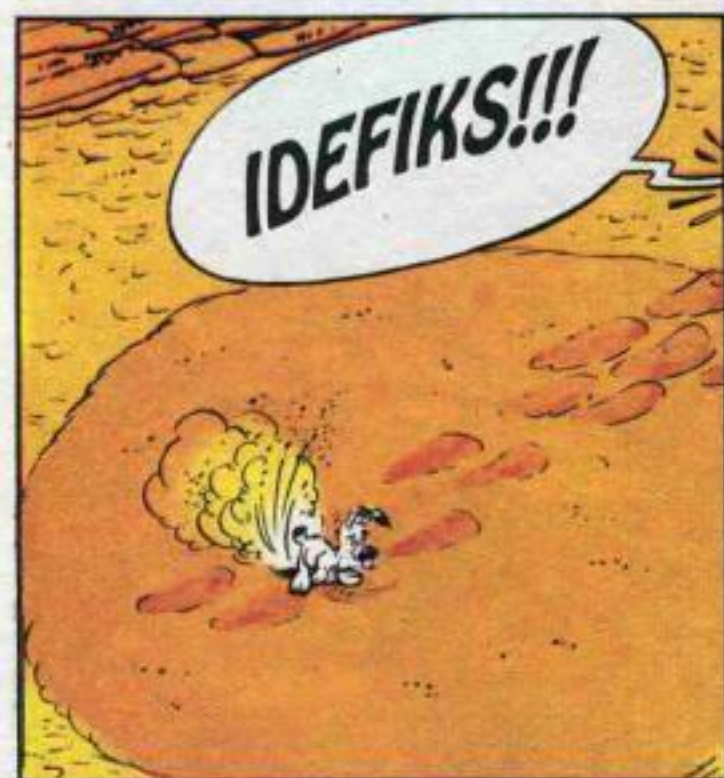




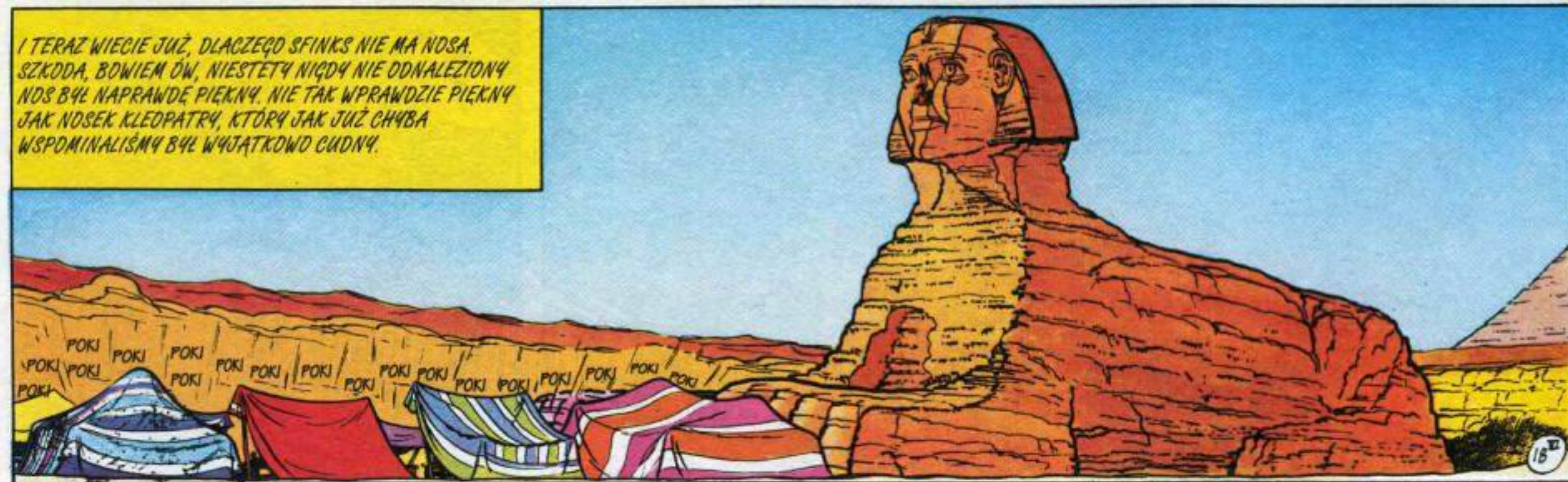


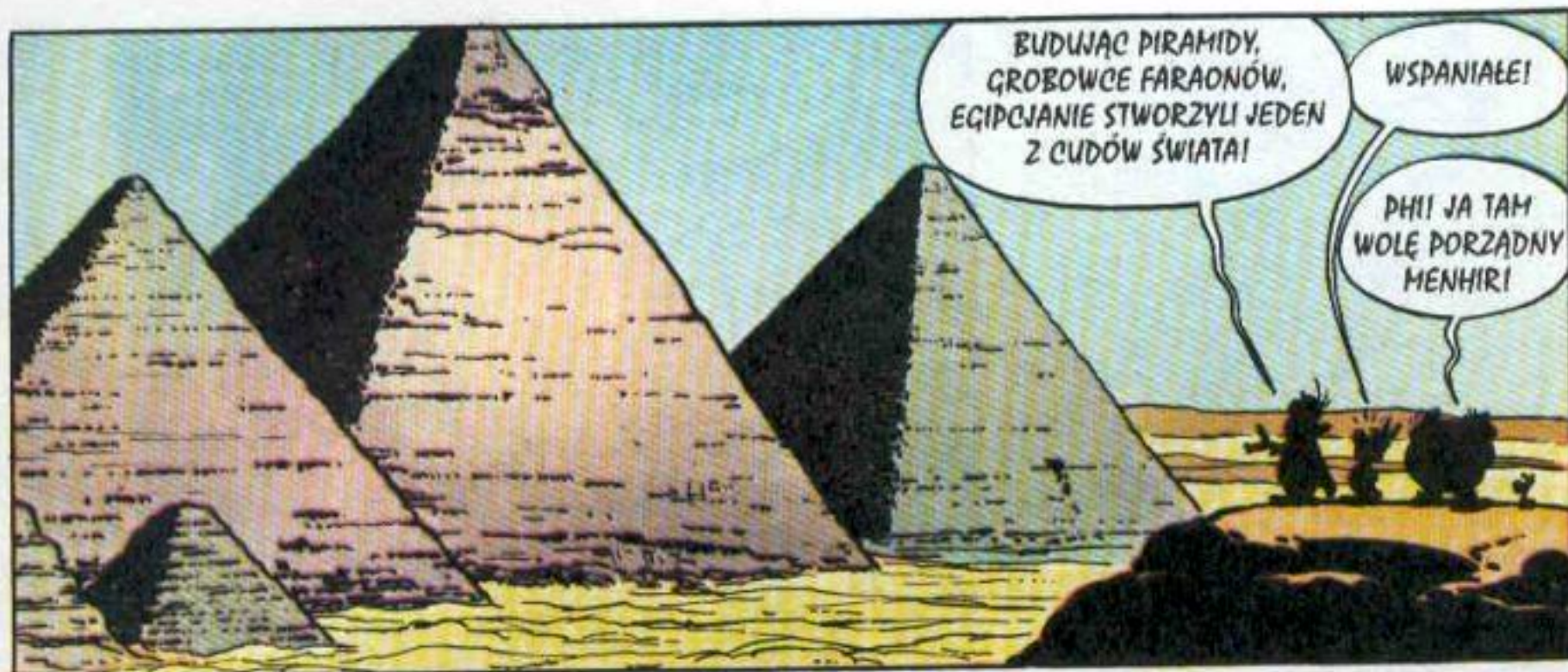






I TERAZ WIECIE JUŻ, DLACZEGO SFINKS NIE MA NOSA. SZKODA, BOWIEM ÓW, NIESTETY NIGDY NIE ODNALEZIONY NOS BYŁ NAPRAWDĘ PIĘKNY. NIE TAK WPRAWDZIE PIĘKNY JAK NOSEK KLEOPATRY, KTÓRY JAK JUŻ CHYBA WSPOMINALIŚMY BYŁ WYJĄTKOWO CUDNY.





BUDUJĄC PIRAMIDY,
GROBOWCE FARAONÓW,
EGIPCYJANIE STWORZYLI JEDEN
Z CUDÓW ŚWIATA!

WSPANIAŁE!

PHI JA TAM
WOLĘ PORZĄDNY
MENHIR!



OBELIKSIE, ZE SZCZYTU
TYCH PIRAMID DWADZIEŚĆ
CIA WIEKÓW PATRZY NA
NAS!



CZY CHCIELIBYŚCIE
ZWIEDZIĆ WNĘTRZE
PIRAMIDY?

O? A JA
MYŚLAŁEM, ŻE NIKOMU
NIE WOLNO WCHODZIĆ
DO ŚRODKA?

POWARIO-
WALI CI
EGIPCYJANIE!...



WESZLI JUŻ TAM KIEDYŚ
RABUSIE GROBÓW... JEDNAK
NIEWIELU Z NICH UDAŁO SIĘ
STAMTĄD WYJŚĆ...



OCZYWIŚCIE
TAK SZLACHTNI
PRZYBYSZE MOGĄ
MI ZAUFAC.

Z RADOŚCIĄ
PRZYJMUJEMY
ZAPROSZENIE...



MAŁYM PIESKOM DO
ŚRODKA WSTĘP WZBRONIONY...
POCZEKAJ WIEC TU NA NAS...
A JAK BĘDZIESZ GRZECZNY,
TO DOSTANIESZ ŚLICZNĄ
KOŚĆ!



WEWNĄTRZ PIRAMIDY...

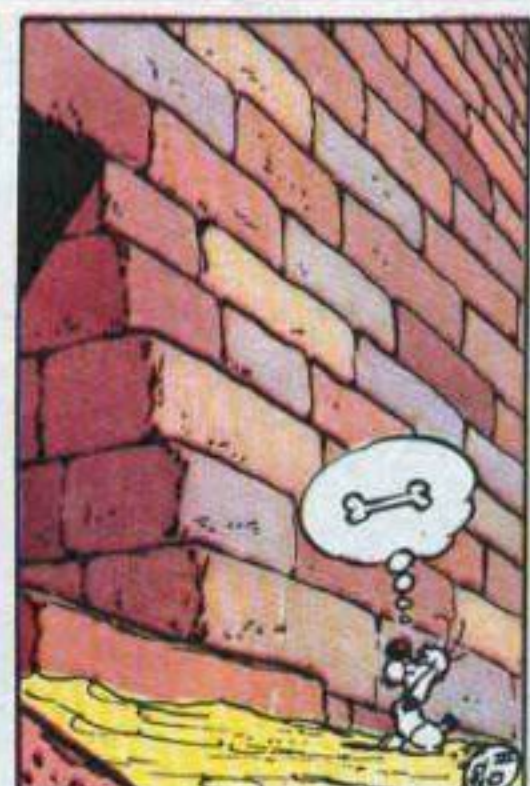
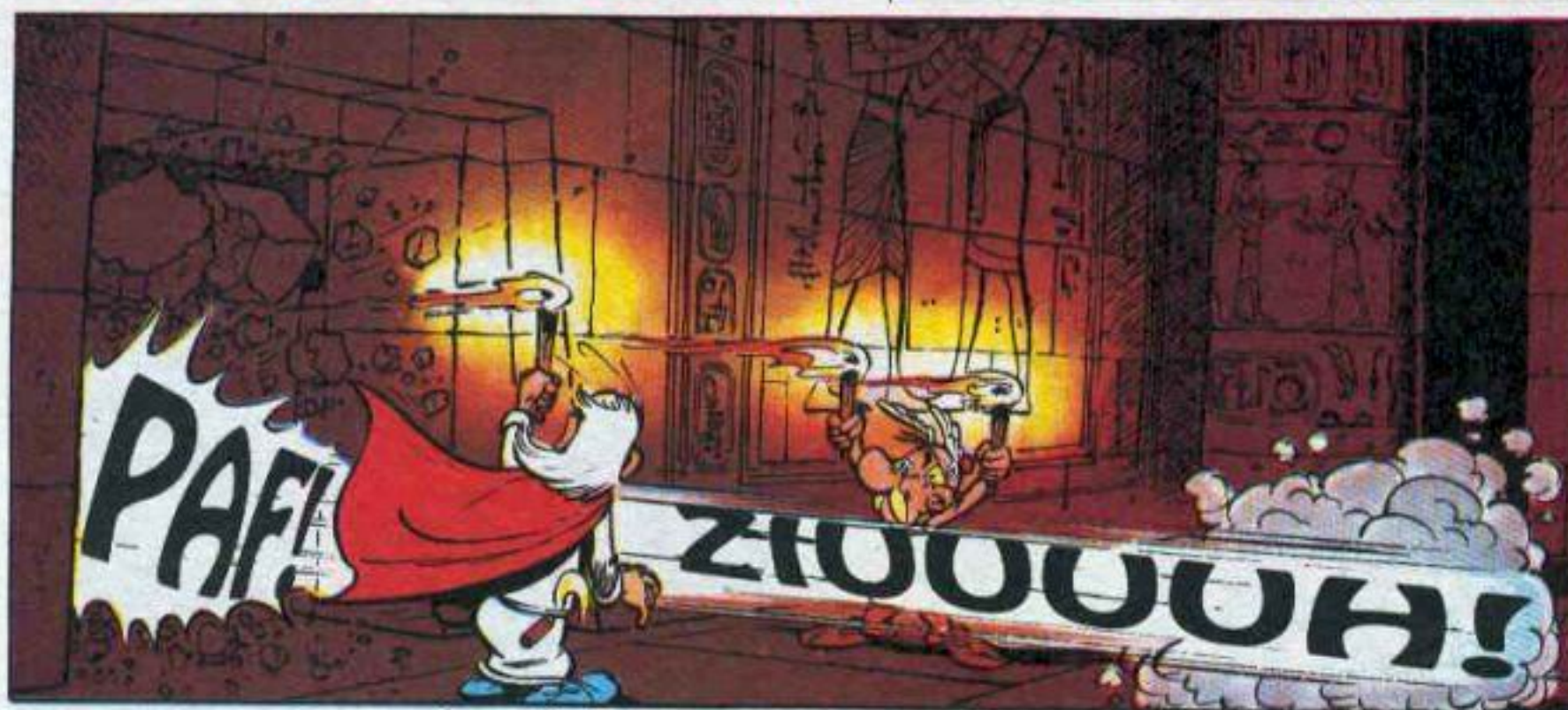
NIE TRAĆCIE MNIE
Z OCZU, BO NIE WYJ-
DZIECIE ŻYWI Z TEGO
LABIRYNTU

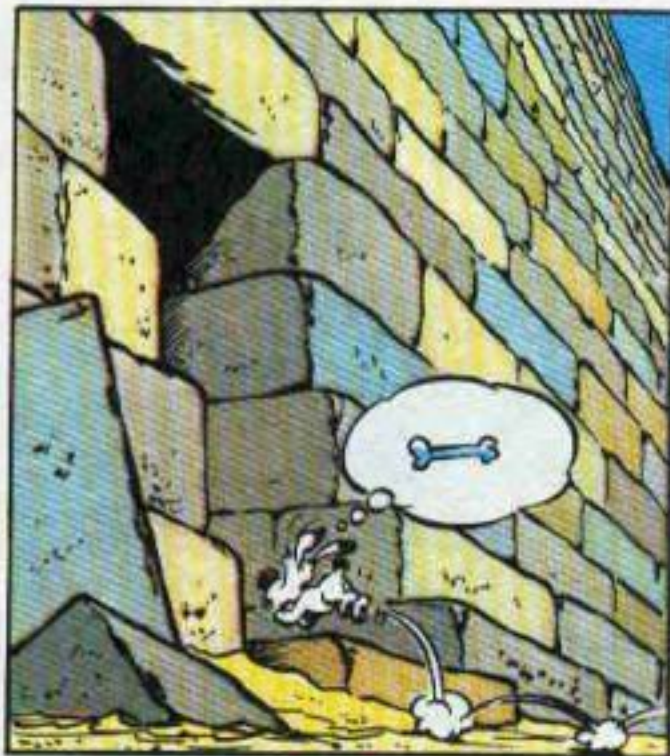


WEJDŹCIE, WEJDŹCIE...
TE SALE ZDOBIĄ WY-
JĄTKOWO WSPANIAŁE
HIEROGLIFY.



NIGDY JUŻ STĄD
NIE WYJDZIECIE,
CUDZOZIEMCY! TEN
GRÓB BĘDZIE WASZYM
GROBEM!





WEWNĄTRZ PIRAMIDY...

MOJA MOC
JEST ZBYT SŁABA BY
NAS STĄD WYCIAGNĄĆ...
NA BELENOSA! OBAWIAM
SIĘ, ŻE TO JUŻ KONIEC
NASZYCH PRZYGÓD!

ŻAL MI TYLKO
NUMEROBISA...
BEZ NASZEJ POMOCY
SKOŃCZY W PASZCZY
KROKODYLA.



A MNIE ŻAL MOJEGO BIEDNEGO, MAŁEGO
IDEFIKSA... PRAWDA, IDEFIKSIE? ...

IDEFIKS?!



NO CO? CO, IDEFIKS!
NIE BĘDZIECIE MI CHYBA
DOKUCZAĆ, ŻE GO PRZYPROWA-
DZIŁEM? A W OGÓLE, TO NIE
GO TU PRZYPROWADZIŁEM,
TYLKO SAM PRZYSZEDŁ!



NO WŁAŚNIE! ODSZUKAŁ
NAS WECHEM... BEZ TRUDU
ODNAJDZIE WIĘC DROGĘ
POWROTNĄ I WYPROWADZI
NAS Z LABIRYNTU!

ALEŻ...
TO PRAWDA!



IDEFIKSIE, JEŚLI
POMOŻESZ SIĘ NAM STĄD
WYDOSTAĆ, DOSTANIESZ
WIELKĄ KOŚCÍ!



DWIE
WIELKIE KOŚCÍ!



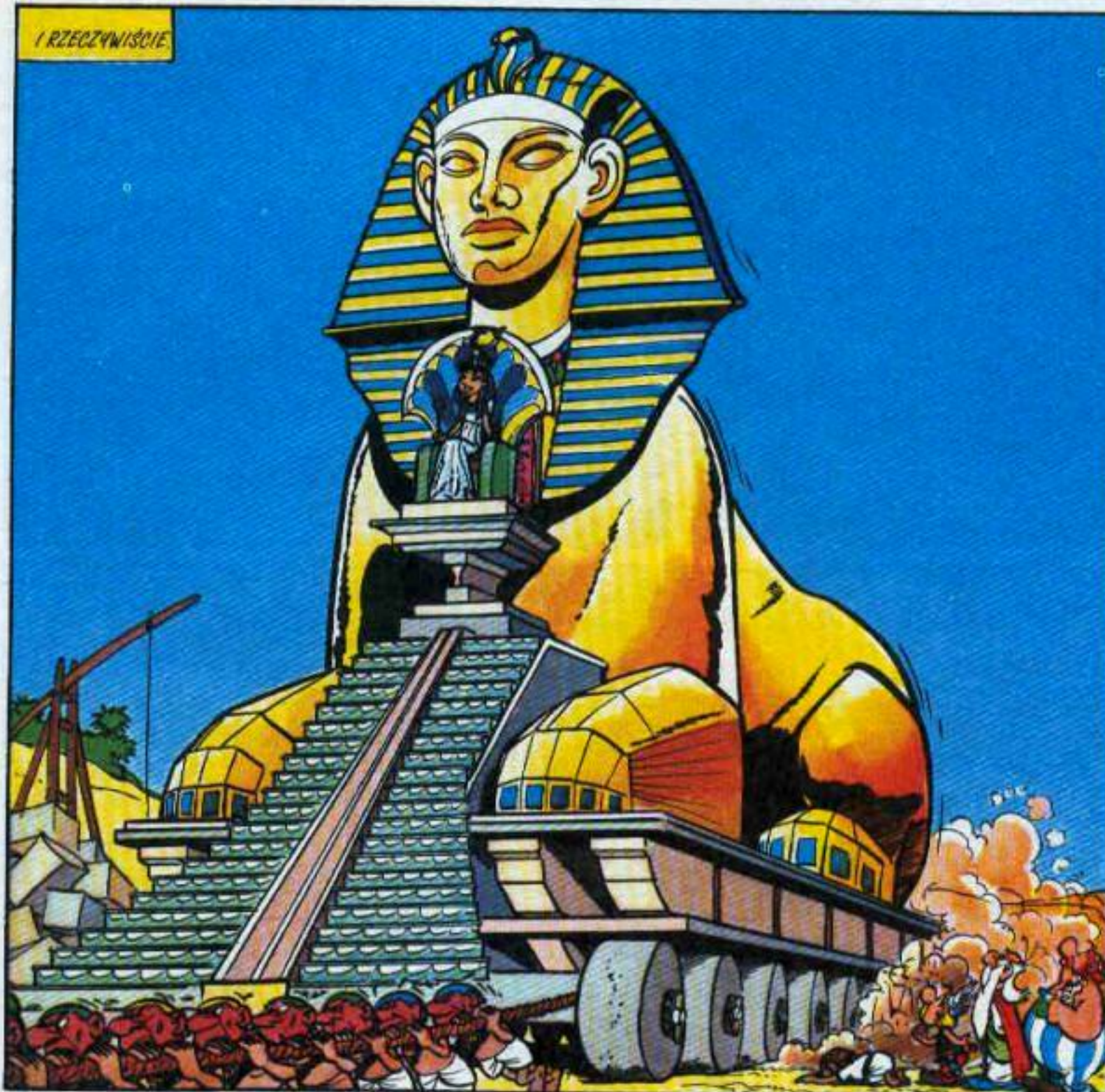
STOSY
WIELKICH KOŚCÍ!



OBEKSI, WYBACZ
MI! DOBRZE SIĘ
STAŁO, ŻE ZABRAŁEŚ
ZE SOBĄ TEGO
PSIAKA!

CZASAMI MAM
WRAŻENIE, ŻE ON
ROZUMIE WSZYSTKO,
CO SIĘ DO NIEGO
MÓWI!









CO ROBIMY?
DOŁOŻYMY IM?



NIC NIE RÓBCIE! KTO
PRZECIWSAWIA SIĘ
KLEOPATRZE, NARAŻA SIĘ
NA NIECHYBNĄ ZGUBĘ!



WKRÓTCE POTEM...

GAŁOWIE!
CHCIELISCIE MNIE OTRUĆ
TYM TORTEM! ZAPŁACICIE
ZA TO ŻYCIEM!

TORTEM? JAKIM
ZNOWU TORTEM?



NIECH PRZYNIOŚA MEGO
DEGUSTATORA!



SKOSZTOWAŁ ZALEDWIE
KAWAŁECZEK TEGO
TORTU I PATRZCIE JAK
WYGLĄDA!

NA TEUTATESA, TO
JAKIEŚ
NIEPOROZUMIENIE!
JESTEŚMY NIEWINNI!

★ DIEU, DIEU, DIEU!



NIE CHCĘ NICZE-
GO SŁYSZEC!

ALE...

JEŚLI KRÓLOWA NIE CHCE
NICZEGO SŁYSZEC, TO NIE NALEŻY
NICZEGO MÓWIĆ, ASTERIKSIE...
CHWILOWO!



ZABRAĆ ICH I PODAĆ
NA PRZEKASKĘ ŚWIĘTYM
KROKODYŁOM!

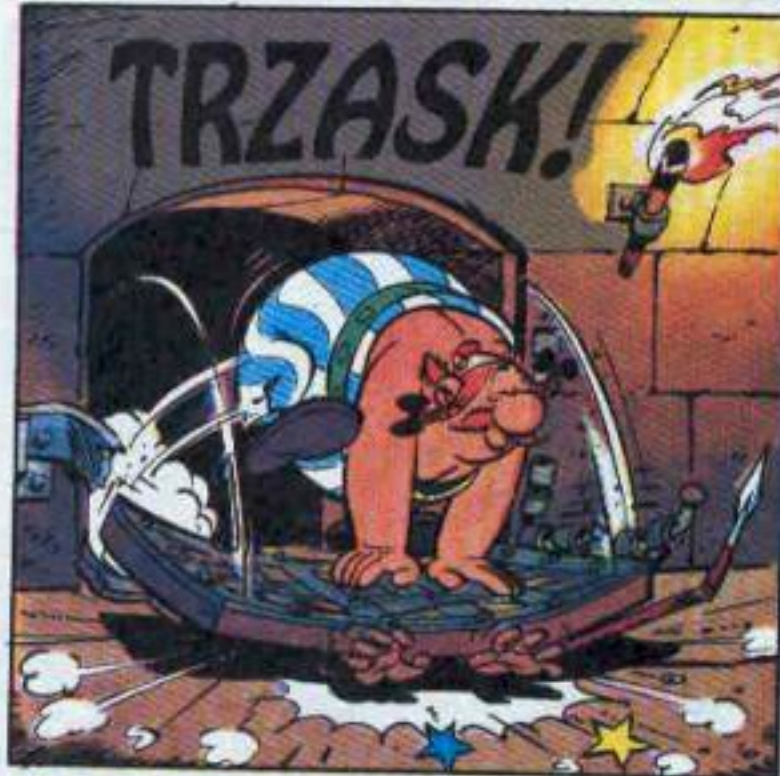


ALE DLACZEGO NIE
POZWOLIŁEŚ NAM SIĘ
NAWET WYTŁUMA-
CZYĆ?

MAM
DEWIEN
PLAN...



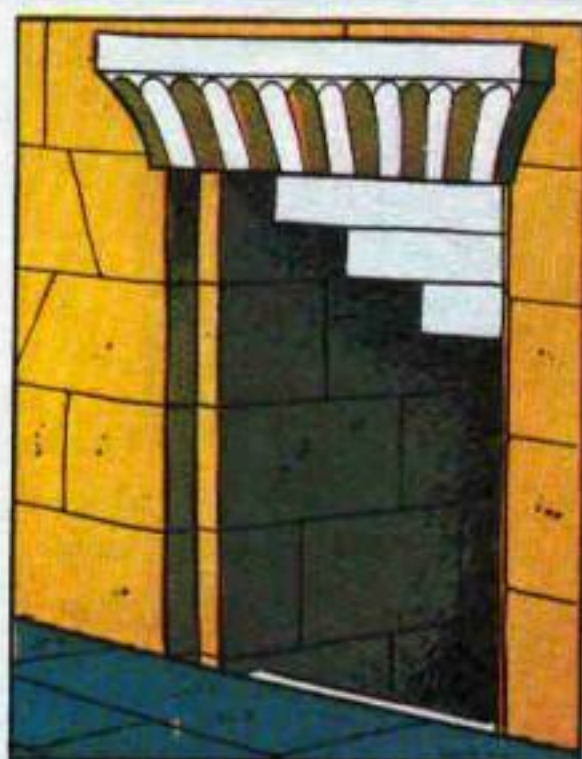
A POZA TYM Z KLEOPATRA
W OGÓLE NIE DA SIĘ
DYSKUTOWAĆ... MA
PASKUDNY CHARAKTER...
A TAK ZACHWYCAJĄCY
NOS!













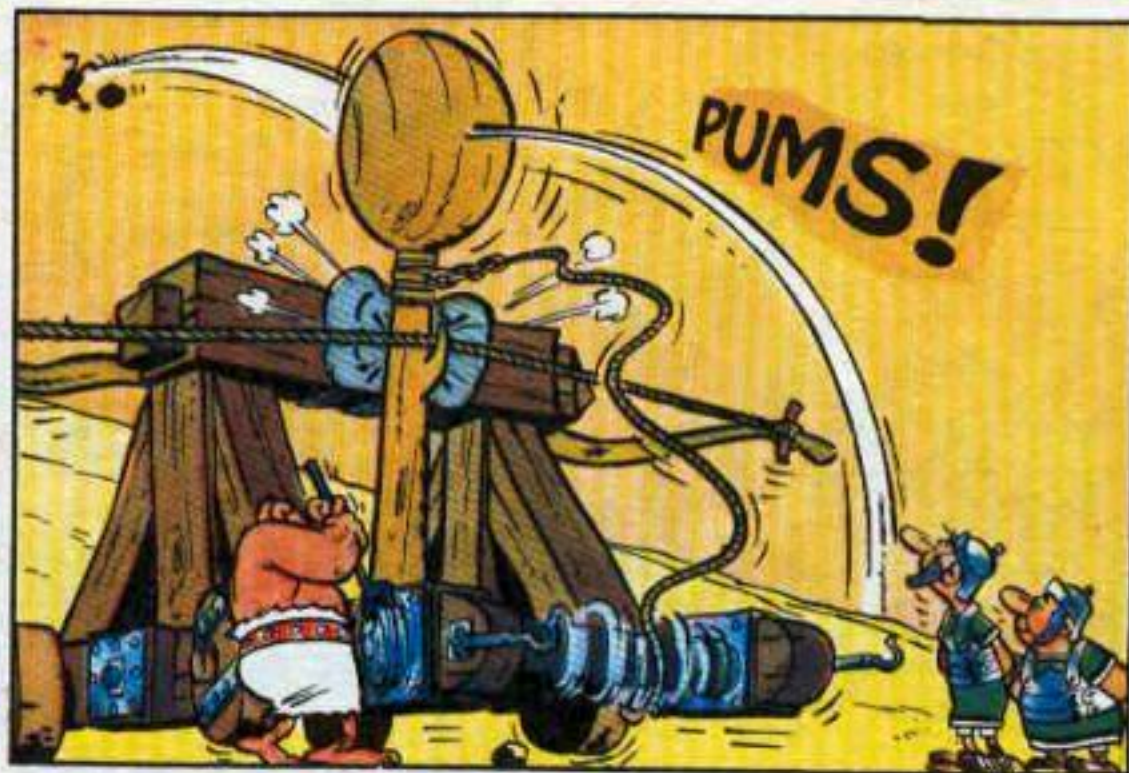
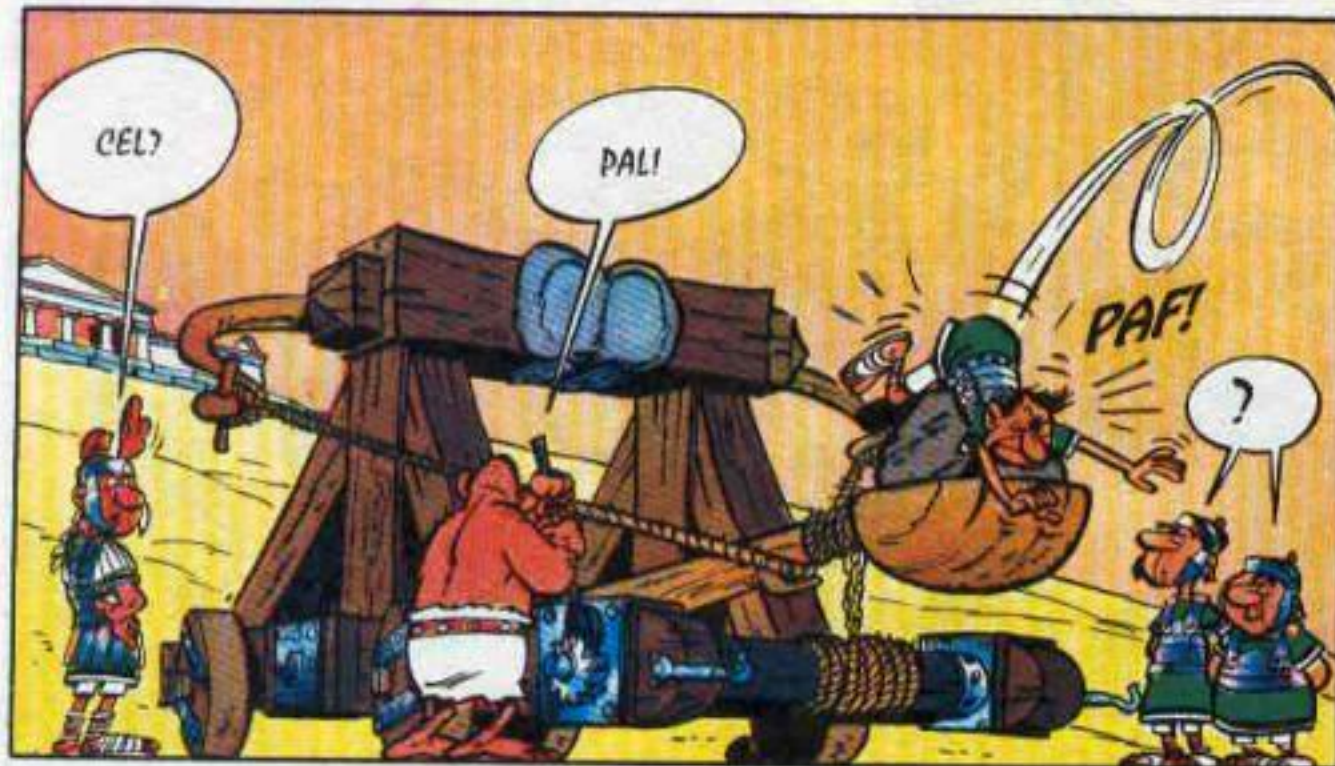
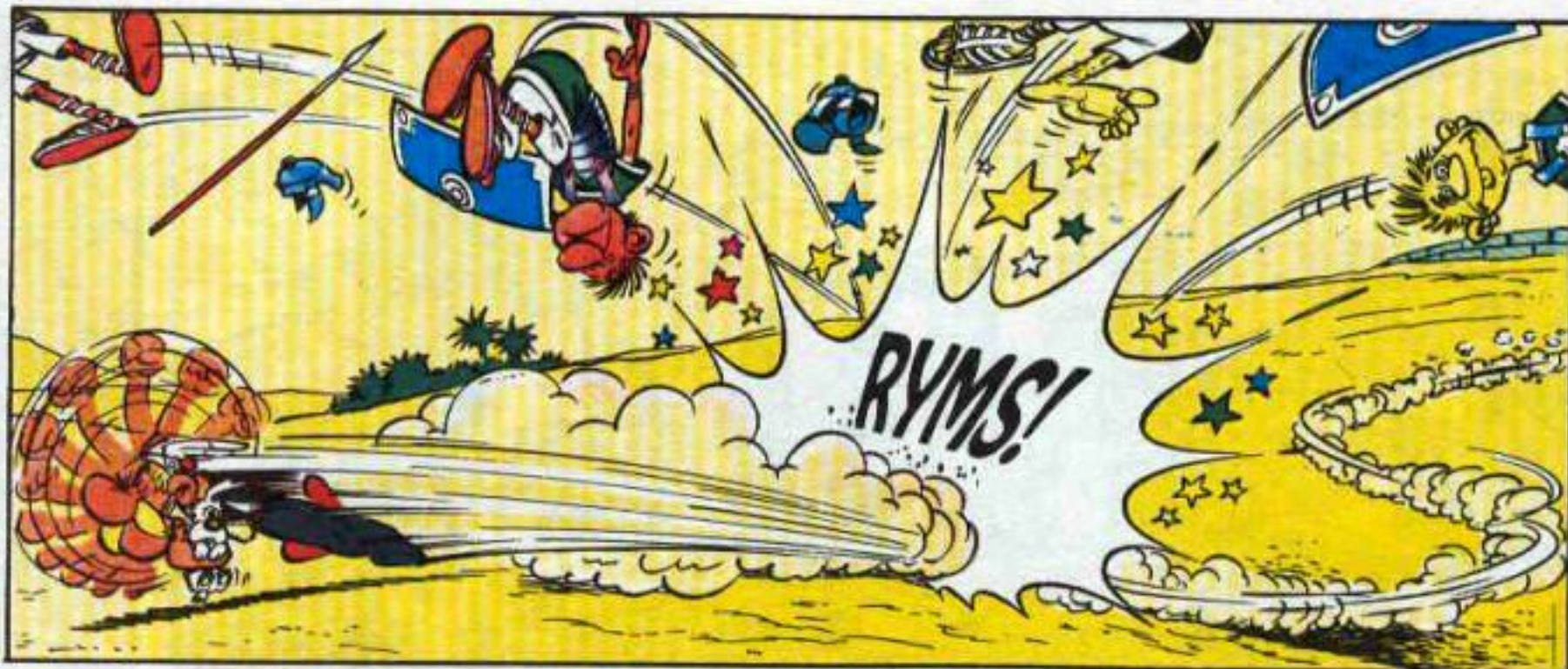








ALARM! JEDEN
Z OBLĘŻONYCH PRÓ-
BUJE SIĘ WYMKNAĆ!!!



ALARM! JEDEN
Z OBLĘŻONYCH
PRÓBUJE POWRÓCIĆ!



OBELIKSIE! IDEFIKS
POWRÓCIŁ DO BAZY!
ŚWIETNIE SIĘ SPISAŁ!

A WIDZISZ!

OBY TYLKO
KRÓLOWA
SZYBKO ZACZĘŁA
DZIAŁAĆ! RZYM-
SKIE KATAPULTY
ZNISZCZĄ NAM
PAŁACI!



TYMCZASEM W OBOZIE
OBLĘGANYCH...

RACJA, KUMULO-
NIMBUSIE. RACJA!

O CEZARZE,
GAŁOWIE MOGA
SIĘ NAM JESZCZE
WYMKNAĆ...
MNIJSZA Z TYM,
BO I TAK
DOSZCZĘTNIE
ZNISZCZYMY
PAŁACI!



AVE, CEZARZE... HMM...
KTOŚ CHCE ROZMAWIAĆ
Z CEZAREM...

KTO TAKI?



DZYŃ!
BUM!

PUKUPUKI
PUKUPUKI

TARATATARI!!!

?!?

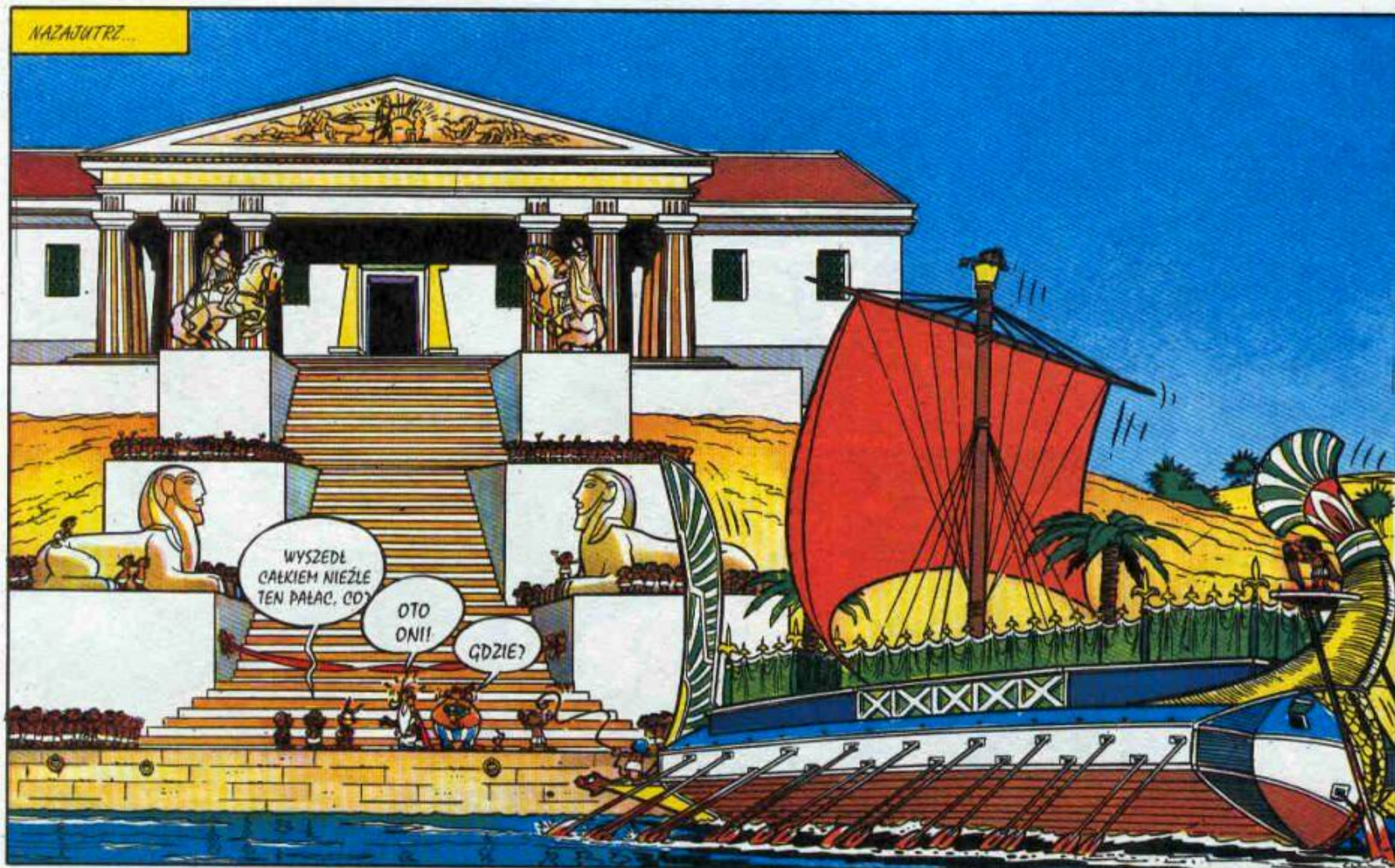






* W TAMTYCH CZASACH ZDARZAŁO SIĘ TO BARDZO RZADKO.







PÓŹNIEJ,
W KLEOPATRY...

NASZA PRACA UKOŃCZONA,
KRÓLOWO. PAŁAC WYSZEDŁ
NAM W SAM RAZ, POŻEGNA-
NIA NADSZEDŁ CZAS!

CO ZA NOS...

BYLIŚCIE CUDOWNI, GALOWIE, I ZASŁUŻY-
LIŚCIE NA MOJĄ NAJWYŻSZĄ WDZIĘCZNOŚĆ...
WDZIĘCZNOŚĆ KRÓLOWEJ NAD KRÓLOWYMI.



DRUIDZIE, OFIAROWUJĘ
CI BEZCENNE MANUSKRYPTY
WYBRANE Z BIBLIOTEKI
ALEKSANDRYJSKIEJ...

WASZA NOSOMOSCI... TO
JEST WASZA WYSOKOŚĆ
JEST ZBYT ŁASKAWA, NA
BELENOSA...



CO ZA NOS!

TO I TAK ZBYT MAŁO, BY
ODWDZIĘCZYĆ SIĘ ZA WASZĄ
POMOC... NIE WIEM, JAK WAM
DZIĘKOWAĆ...

ZAWSZE DO USŁUG... A JEŚLI KIEDYŚ
BĘDZIECIE MIELI OCHOTĘ ZBUDOWAĆ
W EGIPCIE COŚ JESZCZE, NA PRZYKŁAD
KANAL ŁĄCZĄCY MORZE CZERWONE ZE
ŚRÓDZIEMNYM...*



... TO ZWRÓĆCIE SIĘ DO
KOGOŚ Z NASZYCH, NA
TEUTATESA! ...



WKRÓTCE POTEM...

TO MIŁO ZE
STRONY KLEOPATRY,
ŻE NA POWRÓT DO
GALII ODDAŁA NAM
SWOJĄ OSOBISTĄ
GALERĘ...



KAPITAN GALERY DAJE SYGNAŁ
DO ODPLYNIECIA...



CAŁA NAPRZÓD
PIORUNEMI!



ASTERIKSIE, CZY
SPOTKAMY PIRATÓW?

NIE WIEM, OBELI-
KSIE. ALE MAM
WRAŻENIE, ŻE SĄ
GDZIEŚ W POBLIŻU!



I RZECZYWISTOŚĆ, POD POKŁADEM...

MUSIAŁEM NAJAĆ SIĘ DO ROBOTY,
ŻEBY SPŁACIĆ SWÓJ OSTATNI OKRĘT.
ALE JAK TYLKO DOROBIE SIĘ NOWEGO,
ODNAJDĘ TYCH PRZEKŁĘTYCH
GALÓW!

PO KILKU TYGODNIACH LUKSUZOWEGO
REJSU...



WRESZCIE...



GALERIA!!!
ASTERIKS, OBELIKS
I PANORAMIKS
WRACAJĄ!



ODŚPIEWAM
TYLKO MAŁĄ PIEŚN
POWITALNĄ!



WIOSKA GALIJSKA Z RADOŚCIĄ
PODEJMUJE SWYCH BOHATERÓW
TRADYCYJNĄ UCZTĄ...

...A TO WSZYST-
KO DZIĘKI
IDEFIKSOWI!

CO ZA NOS,
MÓJ DROGI...
CO ZA NOS!



A NADCHODZĄCE DNI
MIAŁY PRZYNIEŚĆ
WSZYSTKIM SZCZĘŚCIE
I RADOŚĆ... NO, MOŻE
PRAWIE WSZYSTKIM.

NIE,
OBELIKSIE.
NIE!



WCALE MI SIĘ NIE PODOBA
TEN NOWY KSZTAŁT MENHIRA! ...
POZOSTAŃMY GALAMI!



KONIEC